

AGENDA

- 6/10/2017
Variëzing
prof. dr. M.
Terkourafi
- 8/10/2017
[Concert Gavrilos Kokonas](#)
- 25/10/2017
Variëzing
dr. H.
Hokwerda en
dr. B. Groen
- 25/10/2017
Certificaats-
uitreiking
KEG 2017

INHOUDS- OPGAVE

Introductie	1
EENS congres	1
In Memoriam Wim Aerts	2
Bijzondere Leerstoel Nieuwgrieks	2
Theater- voorstelling <i>Wateren van Cyprus</i>	3
Stagiaire aan het woord	3
Vrijwilligers aan het woord	4
EU: Vertalers gezocht	4
Concert Gavrilos Kokonas	5
Vertaaltoets Nieuwgrieks	5
NGNS-lid aan het woord	6
Colofon	6

NGNS-NEWS

VOLUME 2, ISSUE 2

29 JUNI 2017

Versterking van het Nieuwgrieks in Nederland

Het laatste half jaar is opnieuw hectisch en vol activiteiten geweest, wat opzichzelf erg inspirerend en hoopvol is voor de toekomst van het NGNS en de Nieuwgriekse Studies in Nederland.

De Algemene Ledenvergadering is gehouden op de NGNS-Dag van 20 april, waarbij een aantal belangrijke onderwerpen voor het NGNS de revue passeerden: de stand van zaken omtrent de oprichting van de Bijzondere Leerstoel Nieuwgrieks aan de UvA, de organisatie van de Internationale Certificaatsexamens in mei jongstleden, de financiële verantwoording van het bestuur over het jaar 2016, de evaluatie van de activiteiten van 2016, de meerjarige planning voor de komende vijf jaar, de toelichting over het opheffen van de *Mediacirkel*, de voortzetting van het initiatief onder een nieuwe naam, samenstelling en regels, de oprichting van nieuwe subgroepen en het opstellen van een huishoudelijk reglement conform de nieuwe statuten van de vereniging.

De succesvolle voortzetting van de lange procedure, die uiteindelijk tot de benoeming van een nieuwe hoogleraar Nieuwgrieks zal leiden, heeft veel tijd en energie van het bestuur gekost. De berichten en de ontwikkelingen tot nu toe zijn echter erg positief. Wij verwachten dat wij de naam van de nieuwe hoogleraar, die de Nieuwgriekse studies komt versterken vanaf 1 januari 2018, bekend zullen kunnen maken aanstaande oktober of november. De versterking is trouwens al in gang gezet: de structurele uitbreiding van de aanstelling van een personeelslid en de aanstelling van een extra tijdelijk docent zijn kleine stapjes in de goede richting. De tijden van inkrimping van het wetenschappelijk staf Nieuwgrieks zijn (hopelijk voorgoed) voorbij.



Congres EENS in Lund: 4 -7 oktober 2018

Geïnteresseerde Neograeci, die met een lezing/paper willen deelnemen aan het zesde Internationaal Congres van het Europees Genootschap voor Nieuwgriekse Studies (EENS) in Lund, Zweden, wordt verzocht om een samenvatting van hun lezing **vóór 30 november 2017** te sturen naar het organisatiecomité van het congres.

Het algemene thema van het congres is: 'The Greek World in Periods of Crisis and Recovery, 1204-2018'. De subthema's zijn de volgende:

1. The imprint of crises in the Greek language;
2. The crisis of Greek literature and Greek literature in crisis;
3. Crisis and recovery in Greek history and historiography;
4. Crisis in mass media and social networks;
5. Crisis and recovery in Greek theatre and cinema;
6. Imprints of crises in the arts;
7. Travellers in critical times;

Klik [hier](#) voor meer informatie over het congres en aanmelding.

In memoriam Wim Aerts (1926-2017)

Door Daphne Penna



**Dit is een
beknopte versie
van een meer
uitgebreid in
memoriam dat
op 9 maart 2017
is verschenen op
de [site](#) van de
BSN**

Op 8 februari 2017 is Willem J. Aerts, emeritus hoogleraar Middel- en Nieuwgriekse taal- en letterkunde en lid van het NGNS, overleden. Wim Aerts heeft de studie Klassieke Talen aan de Universiteit van Amsterdam afgerond in 1951. Tussen 1955 en 1967 was hij leraar aan verschillende scholen voor Voortgezet Onderwijs en hij werkte tegelijkertijd aan zijn proefschrift onder supervisie van G.H. Blanken, die toen hoogleraar Middel- en Nieuwgrieks was aan de Universiteit van Amsterdam. Door zijn onderzoek is de belangstelling van Wim Aerts voor Byzantijnse en Nieuwgriekse studies ontstaan en deze heeft hem nooit meer verlaten. Hij was vooral geïnteresseerd in de ontwikkeling van de Griekse taal door de eeuwen heen.

Van 1967 tot 1990 heeft Aerts, eerst als lector en later als hoogleraar, aan de Rijksuniversiteit Groningen gedoceerd. Na zijn emeritaat heeft hij ook nog jarenlang colleges en lezingen gegeven, ook in het kader van de Varia-colleges, die het NGNS organiseert. Daarnaast hield hij zich bezig met het vertalen van Byzantijnse teksten, maar ook wel met de vertaling van moderne Griekse poëzie. Hij voltooide veel en belangrijke publicaties, waaronder kritische edities.

Aerts heeft een bijzonder Byzantijns genre aan het grote publiek bekend gemaakt, namelijk de Byzantijnse epische verhalen. Daarvan zijn er drie bekend uit de Middelbyzantijnse tijd: *Diyenís Akritis*, het *Byzantijnse Alexandergedicht* en de *Kroniek van Morea*. Aan de ontsluiting van deze drie heeft Wim Aerts een indrukwekkende bijdrage geleverd.

Op 28 oktober 2016 werd Wim Aerts op negentigjarige leeftijd vanwege zijn verdiensten voor de wetenschap benoemd tot Ridder in de Orde van Oranje Nassau. Op 8 februari 2017 overleed Wim Aerts, zelf ook een 'Akritis', een beschermer en voorvechter van de Byzantijnse taal- en letterkunde. De Nederlandse Byzantinisten hebben veel aan hem te danken.

De Marilena Laskaridis

Bijzondere leerstoel Nieuwgrieks

Het is eindelijk een feit: de oprichting via externe financiering van de nieuwe leerstoel Nieuwgrieks aan de UvA. Deze bijzondere prestatie is niet onopgemerkt gebleven. Er is grote belangstelling geweest onder kandidaten voor de vacature, die begin april op het internet werd gepubliceerd en onder journalisten van de Griekse en Nederlandse pers. In tijden van structurele bezuinigingen op het tertiair onderwijs en van een langdurige internationale crisis op het gebied van Humanities, is de oprichting van een nieuwe leerstoel op zichzelf uniek. Als je ook nog meetelt, dat zelfs grote talenstudies geen leerstoelhouder meer hebben (bijvoorbeeld Franse, Arabische, Italiaanse Taal en Cultuur aan de UvA) en dat het Nieuwgrieks aan de UvA een unicum is in de Benelux, dan is de internationale belangstelling voor deze positie goed te begrijpen. Het universiteitsblad *Folia* en Griekse lokale kranten hebben verslag gedaan van de bijzondere omstandigheden, waaronder de positie is ontstaan.

Na een spannende sollicitatieronde met kandidaten uit de hele wereld weten we nu, dat de selectiecommissie bestaande uit drie gerenommeerde UvA-hoogleraren één kandidaat voor benoeming heeft voorgedragen. De procedure zal naar verwachting in het najaar afgerond worden. Dan wordt de naam van de kandidaat, die per 1 januari 2018 zijn/haar ambt gaat bekleden, bekend gemaakt. Nog even geduld alstublieft!



Theatervoorstelling Wateren van Cyprus, Syrië en Egypte



Het was hard werken om de organisatie van deze voorstelling op tijd klaar te hebben. Een toneelgezelschap van circa dertig personen uit Nicosia laten komen is niet niets. Logistiek gezien is het een enorme klus geweest. Toch is het NGNS erin geslaagd om een succesvolle voorstelling te laten presenteren op 20 april in *Podium Mozaïek* in

Amsterdam-West.

Veel vrijwilligerswerk was hiervoor nodig door NGNS-leden, bestuursleden, stagiaires van de UvA-opleiding en staf van de ambassade van de Republiek Cyprus. Ook de financiële steun van het Amsterdams Universiteitsfonds (AUF), het NGNS, de Universiteit van Cyprus en de persoonlijke inzet van het NGNS-lid Hero Hokwerda, waren uiterst cruciaal voor het slagen van dit project.

Een volle theaterzaal, een tevreden regisseur, een enthousiast publiek, een geïmponeerde groep VIP's van ambassades van diverse Europese landen en van de Faculteit der Geesteswetenschappen van de UvA zijn het resultaat van de avond.

We zijn trots op al die vrijwilligers, die zich hebben ingezet om van de NGNS-dag 2017 een succes te maken. Nogmaals dank!

Stagiaire aan het woord: Andromachi Georgala

Ik ben derdejaars studente Nieuwgriekse Taal en Cultuur aan de Universiteit van Amsterdam en lid van het NGNS. Na de afronding van de eerste twee jaren van mijn studie, besloot ik stage te lopen om meer kennis en ervaring op te doen en het NGNS in de praktijk te helpen.

Eén van mijn voornaamste taken, is het vertalen van teksten. Diverse teksten komen aan bod: mededelingen voor de website, persberichten, nieuwe flyers, journalistieke teksten et cetera. Door de begeleiding van mijn tutor heb ik mijn vertaalvaardigheden kunnen verbeteren.

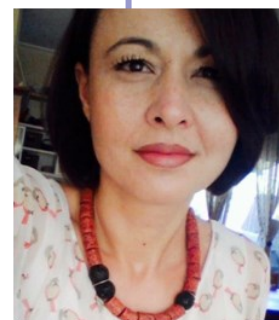
De promotie van artistieke evenementen is ook onderdeel van mijn stage en misschien wel het meest spannende, omdat hij bij de 'showbusiness' hoort. Het contact en de gesprekken met de vertegenwoordigers van de theatervoorstelling *Medea*, met als doel de productie zo goed mogelijk op de kaart te zetten, betekende eigenlijk voor mij de ingang naar een andere wereld. Werken aan de promotie van deze voorstelling van *STET theater producties* was een geweldige ervaring. Op de dag van de première in Den Haag, kijkend naar de volle zaal, voelde ik me tevreden en op een bepaalde manier zelfs trots, dat ook ik een steentje had bijgedragen aan het succes van de voorstelling.

Het assisteren bij het organiseren van lezingen op de universiteit, is nog een interessant aspect van mijn stage. Daarin krijg ik de kans in contact te komen met gastsprekers, andere studenten en alumni Nieuwgrieks en interessante discussies te voeren.

Voorlichting geven aan scholieren van het Voortgezet Onderwijs over de opleiding Nieuwgriekse taal en Cultuur van de UvA is ook nog een onderdeel van mijn werkzaamheden. Het gaat om een goed gestructureerd programma van bezoeken aan VWO-scholen, waar wij het nieuwe curriculum van de opleiding en de beroepsperspectieven van de studie, aan scholieren presenteren.

Ik heb de helft van mijn stage afgerond en kan zeggen, dat het echt de moeite waard en sterk aan te raden is!

**Andromachi
loopt
stage
bij het
NGNS**



Vrijwilligers aan het woord: *Leandra Zoufoukaridis*



Voor meer
informatie over
het boek *Jamil &
Jamila* klik [hier](#)

Na een intensieve en uitgebreide voorbereiding ben ik in april samen met auteur/vertaler Elsbeth de Jager en vertaalcoördinator/vertaler Ellen Singer naar Griekenland afgereisd om de gedoneerde boekjes *Jamil & Jamila* uit te delen aan vluchtelingenkinderen in opvangthuizen/-centra in Griekenland.

Onze reis startte met een drukbezochte lezing over ons (vertaal)project bij het Genootschap van Vertalers 'PEEMPIP' in Athene. De volgende morgen werden we bij de Nederlandse ambassade verwacht, waar we hartelijk ontvangen werden en er veel interesse bleek voor ons project.

In de middag hadden we afgesproken met Salam Aldeen, die de opvanghuizen van 'Safe Haven' beheert. Project 'Safe Haven' is een Nederlands initiatief van Anna Smit, voormalig bestuurslid en oprichtster van de NGO 'Because We Carry' (BWC). In de opvanghuizen van 'Safe Haven' worden voornamelijk vrouwen en kinderen opgevangen, die daar voor op straat leefden.

Na een uitgebreide rondleiding, waarbij een jonge Syrische vrouw Elsbeth zelfs herkende van haar bezoek aan het Turkse Kilis in 2014, hebben we zo'n zestig boekjes in het Arabisch en Farsi aan de kinderen uitgedeeld. Zij waren er ontzettend blij mee en begonnen meteen te lezen en erin te kleuren.

Een dag later ontmoetten we in Piraeus journalist/correspondent Bruno Tersago. Vanwege het feit, dat ons bezoek aan vluchtelingenkamp Malakasa helaas niet door kon gaan, heeft Bruno ons in contact gebracht met de Iraans-Duitse Zore Shahin, die de coördinatie verzorgt voor het Duits-Griekse 'Refugee Center Greece'. Samen met haar en Bruno zijn we vervolgens naar Elliniko, de oude luchthaven in Athene, gereden, waar op dat moment zo'n zeshonderd vluchtelingen, in zeer erbarmelijke omstandigheden woonden. Met de hulp van Zore Shahin werden de boekjes één voor één uitgedeeld, waarna de kinderen er ook hier meteen enthousiast in gingen lezen.

Op woensdagavond vervolgden we onze reis richting Lesvos, waar we de daaropvolgende twee dagen in het opvangcentrum Kará Tepé voor een deel met het vrijwilligersteam van 'Because We Carry' zouden meedraaien, een workshop aan de kinderen zouden geven in samenwerking met 'Save the Children Greece' en natuurlijk onze boekjes zouden uitdelen.

Na een warme ontvangst bij de taverna van Nikos en Katerina in Skala Sikountos, waar de bijna driehonderd boekjes in het Arabisch, Urdu, Frans en Grieks naartoe gestuurd waren, werden we opgewacht door Stavros Myrogiannis, de 'burgemeester' van Kará Tepe. Hier vond een officiële ontvangst plaats, waarna we konden beginnen met het echte werk aldaar: het geven van de workshop, het meedraaien met BWC en natuurlijk het uitdelen van onze boekjes. Bij het uitdelen zelf hadden we hulp van de jongens van het 'dreamteam', vluchtelingen, die 'Because We Carry' dagelijks helpen, waardoor we de boekjes persoonlijk bij ieder gezin in Kará Tepé konden afgeven.

EU: Nederlandse vertalers gezocht

Onze alumna en NGNS-lid Agnes Dijk, vertaalster bij het Europees parlement in Luxemburg, heeft ons geattendeerd op de volgende mogelijkheden voor werk en stage binnen de EU-instellingen.

Deze zomer wordt er een concours voor Nederlandse vertalers georganiseerd. Het halen van zo'n concours is een voorwaarde voor een vaste baan als vertaler bij één van de EU-instellingen. Volgens de indicatieve planning hebben geïnteresseerden van **13 juli tot 5 september** de tijd om zich in te schrijven. Meer informatie is te vinden op de [site](#) van het European Personnel Selection Office (EPSO), hier kunt u ook [proefexamens](#) vinden. Informatie over stages bij het Europees Parlement vindt u [hier](#).



Gavrilos Kokonas in Paradiso

Zondag 8 oktober 2017

Kleine zaal: 19.30 uur

Entree voorverkoop: 12,50 incl. daglidmaatschap

Gavrilos Kokonas: zang, gitaar, bouzouki

Yannis Kadóglou: bouzouki, zang

Sakis Mitkas: baglamás, gitaar, zang

Gavrilos Kokonas is een Griekse componist, gitarist, bouzoukispeler en zanger met een bijzondere stem en een grote kennis van de rebétika.



Gavrilos groeide op in een muzikale familie. Zijn voorouders kwamen in 1922 als vluchtelingen naar Griekenland – na het uiteenvallen van het Ottomaanse Rijk – met de uitwisseling van bevolkingsgroepen tussen Griekenland en Turkije. De rebétika vormt al sinds zijn jonge jaren de grote passie van Gavrilos. Hij heeft jarenlang samengewerkt met de prominente volksmuzikant Chronis Aidonidis. Ook speelde hij met Mariza Koch, Domna Samiou, Nikos Ikonomidis, Afendoula Razeli, Mario en de bekende rebétikaspeler Andonis Ainitis. Zijn eerste album met eigen composities kwam uit in 1996. Zijn nieuwste album, *Rebetika Report* is een verzameling van het mooiste en het beste uit de rebétikamuziek van net voor en net na de Tweede Wereldoorlog. Een ontdekkingsreis naar de rebétikameesterwerken, die een inspiratiebron zijn geweest voor grote componisten als Manos Chatzidakis, Mikis Theodorakis en Xarchakos en die daarmee de hedendaagse kwaliteitsmuziek van Griekenland gevormd hebben. Het concert wordt georganiseerd in samenwerking met de Stichting Pera en het NGNS.

UvA en Bureau *Wbtv*: Vertaaltoets Nieuwgrieks

De opleiding Nieuwgriekse Taal en Cultuur van de Universiteit van Amsterdam heeft, samen met andere talenopleidingen van de UvA, een vertaaltoets ontwikkeld, die voldoet aan het [Kader voor vertaaltoetsen](#), ingesteld door het Bureau *Wbtv*. Het certificaat geeft recht op inschrijving in het 'Register beëdigde tolken en vertalers' (Rbtv) voor de vertaalrichting waarvoor men is geslaagd. In het collegejaar 2017-2018 biedt de Universiteit van Amsterdam toetsen aan in de volgende vertaalrichtingen:

Vertaaltoets Nederlands -> Nieuwgrieks en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Pools en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Servisch en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Kroatisch en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Tsjechisch en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Roemeens en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Arabisch (Standaard) en v.v.

Vertaaltoets Nederlands -> Hebreeuws en v.v.

Meer informatie over de vertaaltoetsen en de aanmeldprocedure volgt binnenkort via de website van de Illustere School UvA.



NGNS-lid aan het woord: Diana Kretschmann over *Solid. Greece*

Griekenland zucht onder het door Europa opgelegde bezuinigingsbeleid. Daar bovenop zijn er ruim zestigduizend vluchtelingen gestrand. Gelukkig zien mensen binnen deze situatie ook alternatieven. Met verschillende grassroots-initiatieven werken Grieken samen - met elkaar en met vluchtelingen - om de dagelijkse realiteit het hoofd te bieden. Zo groeit er in Griekenland een nieuwe economie, waarin steeds meer mensen zich democratisch organiseren in sociale coöperaties.

Dit voorjaar hebben Marianne van Leeuwen en ik de campagne *Solid. Greece* gelanceerd. Door rechtstreeks producten te kopen van Griekse coöperaties kan lokaal maximaal geprofiteerd worden van de opbrengst. Hiermee injecteer je direct in de nieuwe, Griekse economie en voer je actie door bewust te kopen!

Griekse inspiratie

Solid. is een initiatief van ons sociale innovatieproject *Possible. Social Bank of Human Capital*, dat geïnspireerd is op de Griekse *Solidarity*-beweging. *Possible* wil het voor meer mensen mogelijk maken om hun talenten en vaardigheden in te zetten voor sociaal-maatschappelijke initiatieven.

Voor onze importactie *Solid. Greece* werken we samen met de Vlaamse beweging *Climaxi*. Climaxi importeert nu voor de derde keer zepen, olijven en olijfolie met de actie *GR-entrance*. Daarnaast werken wij samen met *DOCK*, een Atheens kenniscentrum voor Griekse coöperaties. Met hun initiatief 'Fruits of Solidarity' zijn zij een belangrijke facilitator in het internationale netwerk van productie, distributie en consumptie.

Producten, producenten en impact

De producten zijn allemaal natuurlijk geproduceerd. De extra virgine olijfolie van *Greenland* wordt geproduceerd in Sterna, Messinia. De leden van deze coöperatie besloten vanuit Athene terug te keren naar hun dorp, waar ze samenwerken met kleine winkels en andere coöperaties.

De olijfolie van *Modousa* wordt geproduceerd door een coöperatie opgericht door negen olijfboeren in de Gerabai op Lesbos. Nu, drie jaar later, zijn ongeveer vijftig mensen actief in de coöperatie. Zij produceren en geven daarnaast workshops voor beginnende boeren. De coöperatie wordt democratisch bestuurd en voorziet het naburige vluchtelingenkamp Pikpa van olijfolie.

Verder importeren we met *Solid. Greece* ook Kalamata-olijven, gedroogde vijgen, en zelfs schoonmaakmiddelen en zepen, gemaakt in de bezette fabriek van *Vio-me*.

In totaal hebben de Belgische en Nederlandse deelnemers aan de actie, die tot 21 mei liep, 2240 liter olijfolie, 428 kilo olijven, 300 zakjes gedroogde vijgen, 670 stukken zeep, 400 flessen afwasmiddel en 330 liter allesreiniger besteld in solidariteit met de nieuwe Griekse economie. Een actie die vraagt om een vervolg!



Het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies (NGNS) is een ANBI-instelling die is opgericht door de Instituten Nieuwgrieks en Byzantinologie van de Universiteit van Amsterdam (UvA) en de Rijksuniversiteit Groningen (RuG). De opleiding Nieuwgriekse taal en Cultuur van de UvA (CROHO-code: 56814) is momenteel de enige drager van het NGNS. Het NGNS organiseert, verzorgt en faciliteert onderwijs- en onderzoeksprojecten en culturele activiteiten in samenwerking met een aantal partners in Nederland en Griekenland om de verschillende facetten van de cultuur in het moderne Griekenland zichtbaar te maken.

NGNS-NEWS is de nieuwsbrief van het Nederlands Genootschap voor Nieuwgriekse Studies en verschijnt twee keer per jaar. Opmaak en eindredactie: Annemarie Oosting, Linda Schaap; teksten in dit nummer: Tatiana Markaki, Daphne Penna, Leandra Zoufoukaridis, Andromachi Georgala, Thomai Diamanti, Diana Kretschmann. Spuistraat 134, 1012 VB Amsterdam. Logo: Vilie Manoli.

E-mail: secretariaat.ngns@gmail.com. Website: www.nieuwgrieksestudies.nl. Facebook: www.facebook.com.nieuwgrieks.nl

